



**FOTOGRAFICKÝ
PRŮVODCE**



LITVÍNŮV



Litvínovsko

Pěťadvacetitisícové město Litvínov se rozkládá na jižním úpatí mostecké části Krušných hor, které mu tvoří výraznou dominantu. Severozápadní část hor proslula svým bohatstvím rud a hornictvím. Těžba nerostů se odrazila v jejich názvu, který v sobě skrývá rudokopeckou činnost, neboť vychází ze slova krušiti – dělat z něčeho kusy.

Polohu města určili již ve středověku lidé, kteří si založili usedlosti podél

Divokého a Bílého potoka v blízkosti cest kopírujících úpatí Krušnohoří.

Kořeny města Litvínova sahají až do 13. století. Roku 1352 je poprvé zmiňován záznamem

v papežském daňovém rejstříku, kdy byl kostel povinován odvádět poplatky králi Karlu IV.

Významu však nabývá až po založení evropsky jedinečné manufaktury na výrobu sukna hrabětem

Janem Josefem Valdštejnem roku 1715. Téhož roku císař Karel VI. povýšil Horní Litvínov na městyš

s právem užívat městskou pečeť a konat výroční trh. Od roku 1852 má Litvínov statut města.



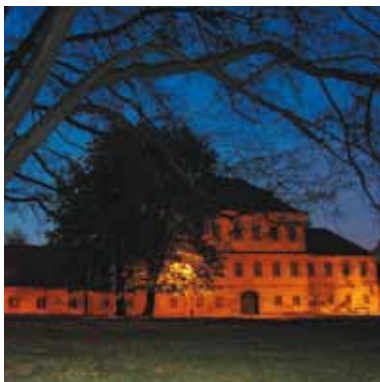
Litvínov District

The twenty-five-thousand town of Litvínov is situated at the southern foothills of Most-region part of the Ore Mountains Range (Krušné Mountains) which represents its significant dominant. The northwestern part of the mountains used to be renowned for its richness in various ores and their mining. The mineral mining reflected in the name of the mountain range (it comes from the old word krušiti which meant to put something into pieces).

The town location was determined in the Middle Ages by people who settled down along the Divoký and Bílý Brooks alongside the routes tracing the foothills.

The roots of Litvínov stretch back to 13th century. In the year of 1352 there was the first record of the settlement in the papal tax register when the church was pledged to pay the King Charles IV a fee.

Its importance started to grow only after the establishment of a unique manufacture for cloth production by the count Jan Josef Valdštejn in 1715. In the same year the emperor Charles VI promoted Horní Litvínov to the market town with the right to use a town seal and hold annual markets. Since 1852 Litvínov has had the statute of a town.



Litvínov

Die fünfundzwanzig Tausend Einwohner zählende Stadt Litvínov erstreckt sich am Fuß des Erzgebirgsabbruchs und damit am Rand des Moster Beckens. Der nordwestliche Teil des Gebirges zeichnet sich durch seinen Reichtum an Erzen und den darauf geführten Bergbau aus. Wie im Deutschen der Begriff „Erzgebirge“ leitet sich im Tschechischen daraus der Begriff „Krušné hory“ ab. Die Lage der Stadt wurde schon von Menschen bestimmt, die sich bereits im Mittelalter hier an dem Wilden und dem Weißen Bach in der Nähe von Wegen ansiedelten, die entlang des Gebirgsfußes führten. Die Wurzeln der Stadtgeschichte reichen bis ins 13. Jahrhundert zurück. Im Jahre 1352 tauchte ein entsprechender Vermerk in einem päpstlichen Steuerverzeichnis auf, in dem die Kirche verpflichtet wurde, Zahlungen an König Karl IV. zu leisten. Richtige Bedeutung bekam Litvínov dann aber erst nach der Gründung einer damals in Europa einzigartigen Manufaktur zur Tuchherstellung durch Fürst Jan Josef Valdštejn im Jahr 1715. Zu dieser Zeit hob Kaiser Karl VI. Horní Litvínov in den Rang eines Marktfleckens und gab ihm das Recht zum Führen eines Patschäfts sowie zur Durchführung von Jahrmärkten. Von 1852 an hatte Litvínov das Stadtrecht.





Square

In the 1880s the town construction was closely connected with an important change of its centre. The main area of nowadays Míru Square was comprised of original Tovární pond. In the years of 1885 to 1889 it was drained off and its area was filled up.

The square itself was finished at the beginning of the 1890s with the regard to keep its perspective position with the church.

The historical names of the square:

1890 Kaiser Josef II Platz, 1921–1938 Karl Marx Square, 1938–1945 Konrád Henlein Platz, 1945–1951 Edward Beneš Square, since 6th November 1951 Míru Square

In 1937 according to the design of the urban architect Josef Bruha the building of a functional two-storey representative house of the city council was started. **[1]**

In 1938 the construction of the new house at No. 11 was finished.



Der zentrale Platz

In den achtziger Jahren des 19. Jahrhunderts war die städtebauliche Entwicklung der Stadt verbunden mit einer grundlegenden Verlagerung des Stadtzentrums. Der heutige zentrale Platz mit Namen náměstí Míru war ein ehemaliger Fabrikteich, der in den Jahren 1885 bis 1889 trockengelegt und verfüllt wurde. Bis Anfang der neunziger Jahre des 19. Jahrhunderts wurde der zentrale Platz in vollem, heutigem Umfang so angelegt, dass ein freier Blick auf die Kirche erhalten blieb.

Im Laufe der Zeit hatte der Platz folgende Namen:

1890 Kaiser-Josef II.-Platz, 1921–1938 Karl-Marx-Platz, 1938–1945 Konrad-Henlein-Platz, 1945–1951 Edward-Beneš-Platz, ab 6. 11. 1951 náměstí Míru (Platz des Friedens)

Nach Entwürfen des Stadtbaumeisters Josef Bruha wurde im Jahr 1937 der Bau eines funktionalistischen, zweistöckigen und repräsentativen Gebäudes als Rathaus begonnen. **[1]** 1938 war der Bau des neuen Rathauses fertiggestellt.

Náměstí

V 80. letech 19. století byl stavební vývoj města spojen s důležitou změnou v jeho středu. Hlavní prostor dnešního náměstí Míru tvořil původně Tovární rybník, který byl vypuštěn a jeho plocha zasypana v letech 1885 až 1889. Do počátku 90. let 19. století bylo náměstí dostavěno po celém obvodu tak, aby si zachovalo pohledovou vazbu na kostel.

Použité názvy litvínovského náměstí:

1890 Kaiser Josef II. Platz, 1921–1938 náměstí Karla Marxe, 1938–1945 Konrád Henlein Platz, 1945–1951 náměstí Edwarda Beneše, od 6. listopadu 1951 náměstí Míru.

Podle návrhu městského stavitele Josefa Bruhy byla v roce 1937 zahájena stavba funktionalistického dvoupatrového reprezentačního domu městské radnice. **[1]** V roce 1938 byla stavba nové radnice čp. 11 ukončena.





The Church of St. Michael the Archangel

The church is situated on Masaryk Square. It was built in the years of 1685–1694 after the plan of a famous baroque architect Jean Baptist Mathey. It is a single-nave longitudinal structure with two towers in its frontage. The architect used an unusual tower ending of pyramidal shape – by this he dared to apply a gothicizing element in baroque architecture. Between the two towers there is a sandstone statue of the church and town patron St. Michael the Archangel with his sword and scales. [1]
On the vicarage courtyard there stands the statue of St. Jan Nepomuk.

www.farnost-litvinov.cz



Kirche des Hl. Erzengels Michael

Die Kirche steht auf dem Platz „Masarykovo náměstí“. Sie wurde in den Jahren 1685–1694 nach den Plänen des berühmten Barockbaumeisters Jean Baptist Mathey erbaut. Es ist ein einschiffiges langgestrecktes Bauwerk mit zwei Türmen an der Frontseite. Der Baumeister hat sich erlaubt, an diesem Barockbau ein gotisches Element einzusetzen, indem er die Türme mit pyramidenförmigen Dächern abgeschlossen hat. Zwischen den Türmen steht die Sandsteinstatue des Kirchen- und Stadtpatrons, Hl. Erzengels Michael mit Schwert und Waage. [1]
Im Pfarrhof befindet sich das Standbild des Johannes von Nepomuk.

www.farnost-litvinov.cz



[1]



Kostel svatého Michaela archanděla

Kostel se nachází na Masarykově náměstí. Byl vystavěn v letech 1685–1694 podle plánu slavného barokního stavitele Jeana Baptisty Matheye. Je jednoduší podélnou stavbou s dvěma věžemi v průčelí. Stavitel užil neobvyklého zakončení věží stříškami jehlanovitého tvaru, tím si dovolil uplatnit gotizující prvek v barokní architektuře. Mezi věžemi je pískovcová socha patrona kostela a města sv. Michaela archanděla s mečem a vahami. [1]
Na nádvoří fary je umístěna socha sv. Jana Nepomuckého.

www.farnost-litvinov.cz





The Valdštejn Chateau

The chateau is situated in Mostecká Street near the Míru Square. Earlier before the year of 1727 there used to be a mansion built on the site of a former fortress. It was redeveloped into nowadays baroque look in the years of 1732-1743 after the plan of an architect František Maxmilián Kaňka. It is a simple four-wing structure with an enclosed courtyard and two counter extensions. It is a one-storey building with a built-in pavilion. In the back gateway there are four epitaphs named Anna, Martin, Eifaa and Abraham of Jahn. At the moment the chateau is under reconstruction. The so-far reconstructed part is being used as a ceremonial hall.



Waldsteinerschloss

Das Schloss befindet sich in der Straße Mostecká ul. in der Nähe des Marktplatzes „náměstí Míru“. Anstelle der ehemaligen Festung stand hier noch vor 1727 ein Herrenhaus. Das heute hier stehende Barockschloss ist das Ergebnis eines Umbaus nach Plänen des Baumeisters František Maxmilián Kaňka in den Jahren 1732-1743. Es ist ein einfacher viereckiger Bau mit eingeschlossenem Hof und zwei gegenüberliegenden Zugängen. In den einstöckigen Bau ist ein Pavillon integriert. Im hinteren Durchgang befinden sich vier Epitafien mit den Namen Anna, Martin, Eifaa und Abraham von Jahn. Das Schloss erfährt z.Z. einen umfangreichen Umbau. Der bereits rekonstruierte Teil wird als Festsaal genutzt.

Zámek Valdštejnů

Zámek se nachází v Mostecké ulici poblíž náměstí Míru. Před rokem 1727 na místě bývalé tvrze stál panský dům. Do dnešní podoby barokního zámku byl přestavěn v letech 1732-1743 podle návrhu stavitele Františka Maxmiliána Kaňky. Je jednoduchou čtyřkřídlou stavbou s uzavřeným dvorem, a dvěma protilehlými přístavky. Je jednopatrový se vsazeným pavilónem. V zadním průjezdu zámku jsou umístěny čtyři epitafy nesoucí jména Anna, Martin, Eifaa a Abraham z Jahnů. Zámek prochází rekonstrukcí. Již opravená část je využívána jako obřadní síň.





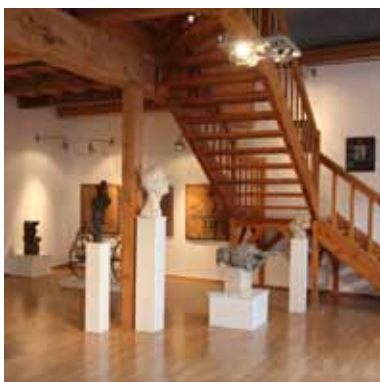
Radniční sklípek

Barokní budova bývalé radnice se nachází ve Smetanově ulici. Byla vybudována na místě bývalého sirotčince v letech 1767-1769 za Emanuela Philiberta z Valdštejna. Jako radnice sloužila do roku 1938. V roce 2000 zde zahájila svou činnost městská Galerie Radniční sklípek. Zajímavé výstavní prostory prvního patra a půdy se staly důstojným a vyhledávaným místem pro pravidelné výstavy, komorní koncerty a besedy. Netradiční prostory v historické budově jsou využívány i k pořádání svatebních obřadů.



The City Wine Cellar

The baroque building of a former town hall is situated in Smetanova Street. It was built on the site of a former orphanage in the years of 1767-1769 under Emanuel Philibert of Valdštejn. It served as the town hall until 1938. In 2000 there was established a town Gallery „Radniční sklípek“. Its interesting spaces on the first floor and attic have become a respectable and sought-after place for regular exhibitions, chamber music concerts and forums. The untraditional space in the historical building is used for wedding ceremonies.



Ratskeller

Das Barockgebäude des ehemaligen Rathauses in der Smetanova Straße wurde anstelle des einstigen Waisenhauses in den Jahren 1767-1769 bei Emanuel Philibert von Waldstein erbaut. Als Rathaus diente es bis 1938. Im Jahr 2000 begann hier die Städtische Galerie „Ratskeller“ ihre Tätigkeit. Die interessanten Ausstellungsräume der ersten Etage wurden zu würdigem Standort regelmäßiger Ausstellungen, Kammerkonzerte und Gesprächsrunden. In den außergewöhnlichen Räumen des historischen Gebäudes werden ua. auch Trauungen veranstaltet.





Koldům

The collective house is situated on Podkrušnohorská Street. It was built in the years of 1947-1957 after the project of Václav Hliský and Evžen Linhart. The project was awarded the gold medal at the Triennial Event in Milan in 1947. In its times the premises, inspired by French functionalism of Le Corbusier, represented a new style of living provided with complete facilities and services for its residents. It became a significant development link in Czech modern architecture after the Second World War. It belongs among technical and architectural sights of European importance.



Koldům

Das Kollektivhaus in der Podkrušnohorská Straße wurde in den Jahren 1947-1958 nach der Projektplanung der Architekten Václav Hliský und Evžen Linhart als modernes Wohnungshaus mit allen Dienstleistungen erbaut. Das Projekt wurde 1947 auf dem Triennale der bildenden Kunst in Mailand mit einer goldenen Medaille ausgezeichnet. Der durch den Funktionalismus des französischen Architekten Le Corbusière inspirierte Baukomplex stellte seinerzeit einen neuen komfortablen Wohnstil dar. Als wichtiges Entwicklungsglied der modernen tschechischen Nachkriegsarchitektur wurde es zum bautechnischen Denkmal europäischer Bedeutung.

Koldům

Kolektivní dům se nachází v Podkrušnohorské ulici. Byl vybudován v letech 1947-1958 podle projektu Václava Hliského a Evžena Linharta. Projekt byl v roce 1947 na Trienále výtvarného umění v Miláně vyznamenán zlatou medailí. Komplex budov, inspirovaný funkcionalismem francouzského architekta Le Corbusiera, představoval v dané době nový styl bydlení s kompletní vybaveností a službami pro obyvatele. Stal se významným vývojovým článkem české moderní architektury po 2. světové válce. Patří mezi technické a architektonické památky evropského významu.





Complex of Art Nouveau Houses

In Smetanova Street you can find a row of five houses in Art Nouveau style built in the years of 1901 to 1906. In Most region this complex houses creates a unique set of residential houses with characteristic facade which were used in the new style of the turn of 19th and 20th centuries. Other buildings with similar decor can be found in Tržní Street.

Jugendstilensemble

In der Straße Smetanova gibt es eine Reihe von Jugendstilgebäuden, die in den Jahren von 1901 bis 1906 errichtet worden sind. Dieses Ensemble bildet im Moster Gebiet einen einmaligen Komplex von erhaltengebliebenen Wohngebäuden, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts mit charakteristischen Fassaden den Stil einer neuen Kunstepoche für sich in Anspruch nahmen. Weitere Gebäude mit ähnlicher Gestaltung befinden sich in der Straße Tržní.



Soubor secesních domů

Ve Smetanově ulici se nachází řada pěti secesních domů postavených v letech 1901 až 1906. Soubor tvoří na Mostecku ojediněle zachovaný komplex obytných budov s charakteristickými fasádami uplatňovanými v novém uměleckém stylu na přelomu 19. a 20. století. Další objekty s obdobnou výzdobou jsou v ulici Tržní.







[2]

Parks

The Voigt park [1] is connected to the back wing of the church. In 1820 the magnificent statue of Hercules, called Samson, was transferred into here from the Duchcov castle. It comes from the years of 1730 to 1740 and it was created by Mathyas Bernard Braun. There is also a sculptural group called The Holy Trinity coming from 1738 which was taken into here from the perished village of Libkovice. In the pious park in Žižkova Street there is a Valdštejn Chapel of the couple of Karolina and František Adam of Valdštejn coming from 1829. [2] The thomb author as well as of the classicistic building is Franz Johann Pettrich. Nowadays nearby the chapel there are sculptures of contemporary artists created during sculptors' symposiums. Nearby the Valdštejn Chateau there is The Chateau Park. It was constituted in the English style in 1878 on an area of eight hectares. [3, 4]



[3]

Parks

Nördlich der Kirche erstrecken sich die Voigtsgärten. [1] Um 1820 wurde eine außerordentlich wertvolle Bildhauerarbeit aus dem Schloss von Duchcov hierher überführt und hier errichtet – die Skulptur des Herkules, hier auch „Samson“ genannt. Sie stammt aus der Zeit von 1730 bis 1740 und ist ein Werk von Matthias Bernard Braun. Aus dem liquidierten Ort Libkovice wurde die Statuengruppe „Heilige Dreifaltigkeit“ aus dem Jahr 1738 in diesen Garten umgesetzt. Im Pietätspark an der Straße Žižkova steht die so genannte Waldsteinkapelle von Karolina und Franz Adam von Waldstein aus dem Jahre 1829. [2] Der Baumeister, der diese Grabstätte im klassizistischen Stil errichtete, war Franz Johann Pettrich. Heute stehen um diese Kapelle im Park Skulpturen, die zeitgenössische Künstler im Rahmen regelmäßig hier stattfindender Bildhauersymposiums geschaffen haben. An das Waldsteinschloss im Stadtzentrum schließt sich ein Schlosspark an, der 1878 auf einer Fläche von acht Hektar im englischen Stil angelegt worden war. [3, 4]

Parky

Na zadní trakt kostela navazují Voigtovy sady. [1] Roku 1820 do nich bylo z duchcovského zámku převezeno dílo prvořadé hodnoty – socha Herkula, zvaná Samson. Pochází z let 1730 až 1740 a je dílem Matyáše Bernarda Brauna. Z likvidovaných Libkovic bylo do sadů přemístěno sousoší Nejsvětější Trojice z roku 1738. V pietním parku v Žižkové ulici se nachází Valdštejnská kaple z roku 1829 manželů Karoliny a Františka Adama z Valdštejna. [2] Autorem náhrobku i stavby v klasicistním slohu je Franz Johann Pettrich. V současné době jsou poblíž kaple umístěny plastiky současných autorů vytvořené v rámci sochařských sympozií. Poblíž zámku Valdštejnů se nachází Zámecký park o rozloze osmi hektarů. Byl založen v anglickém stylu roku 1878. [3, 4]

[1]





Litvínovská manufakturu na výrobu sukna

Roku 1715 hrabě Jan Josef Valdštejn založil ve svém panství v Horní Litvínově na svoji dobu jedinečnou manufakturu na výrobu sukna. Manufaktura evropského významu zanikla roku 1867. Nejstarší propagační tisk průmyslového podnikání [1] pochází z litvínovské manufaktury. Reprezentativní album z roku 1728 se skládá z 20 mědirytinových tabulí, které podrobně znázorňují celý výrobní proces v šlechtické manufaktuře.

Obelisk

Manufakturu připomíná obelisk, [2] který se nachází u vstupu do Zámeckého parku z náměstí Míru. Roku 1815 jej nechal vztýčit pokračovatel v manufakturní tradici František Adam z Valdštejna. Obelisk byl postaven ke 100. výročí vzniku manufaktury a na počest jejího zakladatele.



Cloth manufacture in Litvínov

In 1715 the count Jan Josef Valdštejn established a unique cloth manufacture in Horní Litvínov. The manufacture of European importance ceased to exist in 1867. The oldest promotional print of the industrial enterprise [1] comes from this manufacture. The representative album coming from 1728 consists of 20 copperplate sheets which show in details the whole process in the noble manufacture.

The Obelisk

The manufacture is commemorated by an obelisk [2] which is situated near the entrance to the chateau park from the Míru Square. The obelisk was erected by the continuator of manufacturing tradition František Adam of Valdštejn in 1815 to commemorate the 100th anniversary of the establishment and as a tribute to its founder.



Tuchmanufaktur Litvínov

Im Jahr 1715 gründete Graf Jan Josef von Waldstein auf seiner Herrschaft in Horní Litvínov die zu ihrer Zeit einmalige Tuchmanufaktur. Diese Manufaktur von europäischem Rang wurde im Jahr 1867 stillgelegt. Das älteste Druckerzeugnis zur Werbung für ein Gewerbeunternehmen [1] stammt aus der Manufaktur Litvínov. Das Repräsentationsalbum aus dem Jahre 1728 enthält 20 Kupferstichtafeln, die den gesamten Produktionsprozess der herrschaftlichen Manufaktur ausführlich darstellen.

Obelisk

An die Manufaktur erinnert ein Obelisk [2] am Eingang in den Schlosspark vom Marktplatz aus. 1815 ließ ihn František Adam von Waldstein, der Förderer der Manufaktur zum 100. Jubiläum ihrer Gründung und zu Ehren des Gründers aufgestellt.





Cultural Facilities

Quite a Big Theatre [1] – in 1910 in Roosevelt Street there was built a linearly building in Art Noveau Style with a gymnasium and social hall. Since 1996 there has been operating the Quite a Big Theatre. There is an auditorium for 400 spectators, a small stage and a theatre club. www.docelavelkedivadlo.cz

Citadela [2] – in Podkrušnohorská Street in the years of 1968 to 1974

There was built a cultural facility Citadela. The cultural house with a geometrical plan of three mutually interlinking triangles was designed by three architects: Paroubek, Sedláček a Dejmal. In the building there is a cultural hall, a small stage and a motion-picture theatre. www.citadela-litvinov.cz.

Since 2010 there has been situated basic art school in the newly reconstructed part. www.zuslitvinov.cz

Precinct Loučky [3, 4] – at the place of nowadays culture-commercial precinct of Loučky there used to be a gamekeeper's lodge Pascalina Yard. Since the late 1940s the Culture Park of Relaxation was built up on the site of the former yard. There used to be an open-air cinema and a small zoo-garden.

Nowadays there are a small and big open-air stages giving concerts. www.loucky.cz



Kultureinrichtungen

Das ganz große Theater [1] – Im Jahr 1910 entstand in der Straße Rooseveltova ul. ein Jugendstilgebäude mit einem Sport- und Kultursaal. Seit 1996 ist in diesem Objekt das „Ganz große Theater“ tätig. Es hat einen Zuschauerraum für 400 Gäste und die Bühne, eine kleine Szene und den Theaterklub. www.docelavelkedivadlo.cz

Citadela [2] – In der Straße Podkrušnohorská ul. wurde in den Jahren 1968-1974 ein Kulturhaus Namens „Citadela“ erbaut. Das Haus mit einem interessanten Grundriss von drei ineinander verflochtenen Dreiecken wurde von den Baumeistern Paroubek, Sedláček und Dejmal entworfen. Im Haus befinden sich ein großer Veranstaltungssaal, eine Kleinbühne und ein Kino. www.citadela-litvinov.cz. Seit 2010 arbeitet in dem rekonstruierten Teil des Objektes die Musik und Kunstschule Litvínov. www.zuslitvinov.cz

Freizeitareal Loučky [3, 4] – An der Stelle des heutigen Naherholungszentrums befand sich einst das Forsthaus Pascalienhof. In der 2. Hälfte des 20. Jhs. wurde hier der Freizeit- und Kulturpark mit einem Freilichtkino und einem kleinen zoologischen Garten errichtet. Heute werden hier auf großer und kleiner Bühne unter freiem Himmel Konzerte veranstaltet. www.loucky.cz

Kulturní zařízení

Docela velké divadlo [1] – V roce 1910 vznikl v Rooseveltově ulici objekt lineární secese s tělocvičnou a společenskou halou. Od roku 1996 v něm působí Docela velké divadlo.

Je zde hlediště pro 400 diváků, malá scéna a divadelní klub. www.docelavelkedivadlo.cz

Citadela [2] – V Podkrušnohorské ulici bylo v letech 1968 až 1974 postaveno kulturní zařízení Citadela.

Kulturní dům na půdorysu tří do sebe vzájemně umělecky propletených trojúhelníků navrhli tři architekti: Paroubek, Sedláček a Dejmal.

V objektu je společenský sál, malá scéna a kinosál. www.citadela-litvinov.cz.

Od roku 2010 působí v zrekonstruované části budovy základní umělecká škola. www.zuslitvinov.cz

Areál Loučky [3, 4] – Původně na místě dnešního kulturně komerčního areálu Loučky byla hájovna Pascalinin dvůr. Od druhé poloviny 40. let 20. století byl na místě bývalého dvora vybudován Park kultury a oddechu s letním kinem a malou zoologickou zahradou.

Nyní se v areálu s malou a velkou scénou pod širým nebem pořádají koncerty. www.loucky.cz





Sport facilities

Litvínov is a town of sports. The town owns a lot of sport places: tennis and volleyball courts, a sport hall, football and athletic stadiums, a handball playground, a squash facility, swimming pools both indoor and outdoor, and two winter stadiums. All the sport facilities are operated by SPORTaS. www.sportas.cz

In Loučky Precinct there are a mini golf, pétanque and football playgrounds. www.loucky.cz

In Litvínově you can even find a Bowling centre. www.bowlingcentrum.cz

The Recreational Area of Nové Záluží

By the revitalization of the area formerly impacted by the mining processes there has been created a new area for recreation in the parts of Chudeřín and Hamr. There are 10 various routes offering about 8 kilometres for cyclists, walkers and in-line skaters.

[1, 2] The system of cycling routes joins the Cycling Path crosswise the town of Litvínov.



Sportstätten

Litvínov ist eine Sportstadt. Die Stadt verfügt über eine Reihe von Sporteinrichtungen wie Tennis- und Volleyballplätze, eine Sporthalle, ein Fußball- und Leichtathletikstadion, einen Handballplatz, eine Squash-Halle sowie eine Schwimmhalle, das Freibad und zwei Eisstadion. Die Sporteinrichtungen werden von der Gesellschaft SPORTaS verwaltet und betrieben. www.sportas.cz

Im Areal Loučky findet man auch einen Mini-Golf, einen Bowl-Spielplatz und einen Kleinfeldfußballplatz. www.loucky.cz

Litvínov verfügt auch über ein Bowling-centre. www.bowlingcentrum.cz

Naherholungsgebiet Nové Záluží

Durch die Revitalisierung der in der Vergangenheit durch den Bergbau belasteten Fläche entstand in den Ortsteilen Chudeřín und Hamr ein Naherholungsgebiet. 10 verschieden Rad-, Wander- und In-line-wege in der Gesamtlänge von über 8 km stehen den Besuchern zu Verfügung.

[1, 2] Der Wegenetz ist an den Radweg quer durch Litvínov angebunden.



Sportoviště

Litvínov je městem sportu. Je vlastníkem mnoha sportovišť: tenisové a volejbalové dvorce, sportovní hala, fotbalový a letní stadion, hřiště národní házené, herna pro squash, plavecký bazén, koupaliště, dva zimní stadiony a skate park. Sportoviště spravuje společnost SPORTaS. www.sportas.cz

V areálu Loučky jsou hřiště na mini golf, pétanque a kopanou. www.loucky.cz

V Litvínově nechybí Bowlingové centrum. www.bowlingcentrum.cz

Rekreační plocha Nové Záluží

Revitalizací území postiženého těžební činností vznikla v městských částech Chudeřín a Hamr plocha určená k příměstské rekreaci.

Bylo vytvořeno 10 různých tras pro cyklisty, pěší a in-line bruslaře o délce více než 8 km.

[1, 2] Systém cyklotras navazuje na Cyklostezku napříč Litvínovem.





The ice-hockey of Litvínov

The ice-hockey club was founded on 8th November 1945.

During the only 14 years of its existence it moved on from the minor competition to the highest one – the first league, of which it has been a member since 1959.

At the Ore Mountains foothills

15 world champions were raised.

The club trained 23 players for the National Hockey League, which is unique in Europe.

At the Olympics in Nagano 1998

eight players from Litvínov contributed to the gold medals of the Czech ice-hockey representation – V. Růžička, R. Reichel, M. Ručinský, J. Šlégr, P. Svoboda, J. Beránek, R. Lang, J. Čaloun and the coach I. Hlinka.

All of them were awarded the title „Honorary Citizen of the town of Litvínov“. www.hokej-litvinov.cz



Litvínover Eishockey

Der Eishockeyclub wurde am 8. November 1945 gegründet. In den ersten 14 Jahren seiner Existenz gelang es ihm, von der niedrigsten Stufe bis in die höchste, in die 1. Liga der ČR aufzusteigen, in der er seit 1959 ohne Unterbrechung spielt.

Hier am Fuße des Erzgebirges sind 15 Weltmeister herangewachsen.

Der HC Litvínov hat insgesamt 23 Spieler der Nationalmannschaft hervorgebracht.

Das ist einmalig in Europa. Bei der Winterolympiade 1998 in Nagano waren am Gold für Tschechien acht ehemalige Litvínover Spieler beteiligt – V. Růžička, R. Reichel, M. Ručinský, J. Šlégr, P. Svoboda, J. Beránek, R. Lang, J. Čaloun und der Trainer I. Hlinka.

Dieser Erfolg wurde mit dem Titel „Ehrenbürger der Stadt Litvínov“ belohnt. www.hokej-litvinov.cz

Litvínovský hokej

Hokejový klub byl založen 8. listopadu 1945. Za pouhých 14 let své existence se z nejnižší soutěže propracoval až do nejvyšší – 1. ligy, ve které působí od roku 1959 nepřetržitě. Pod Krušnými horami vyrostlo 15 mistrů světa – hráčů a tři trenéři. Klub vychoval celkem 23 hráčů pro NHL, což je evropský unikát. Na zimních olympijských hrách v Naganu v roce 1998 přispělo k získání zlatých medailí českým reprezentačním týmem osm litvínovských hokejových odchovanců – V. Růžička, R. Reichel, M. Ručinský, J. Šlégr, P. Svoboda, J. Beránek, R. Lang, J. Čaloun a trenér Ing. I. Hlinka. Tento úspěch byl oceněn titulem čestný občan města Litvínova. www.hokej-litvinov.cz





Lyžařské areály

V okolí Litvínova v Krušných horách se nachází několik lyžařských areálů a udržovaných běžeckých tras.

Ski areál Klíny [1] – 585–850 m n. m. – 4 sjezdovky (nejdelší 750 m), čtyřsedačková lanovka, snowpark, sáňkařská dráha, večerní lyžování, umělé zasněžování, sportovní hala. www.kliny.cz

Ski areál Český Jiřetín [2] – 630–800 m n. m. – 4 sjezdovky, přírodní sáňkařská dráha. www.ceskyjiretin.cz

Meziboří – 570–680 m n. m. – 1 sjezdovka (délka 600 m), večerní lyžování, umělé zasněžování. www.mezibori.cz

Ski areál Hora Svaté Kateřiny – 580–680 m n. m. – 1 sjezdovka, přírodní sáňkařská dráha, večerní lyžování. www.uvleku.webworld.online.cz

Ski areál Brandov – 550–605 m n. m. – 1 sjezdovka, přírodní sáňkařská dráha. www.brandov.cz



[2]

Ski resorts

Within a several kilometres from Litvínov in the Ore Mountains there are several ski areas and maintained cross-country trails.

Ski area Klíny [1] – elevation of 585–850 m – 4 ski-slopes, four-seat cableway, snowpark, sledge way evening skiing, artificial snow-covering, sport hall. www.kliny.cz

Ski area Český Jiřetín [2] – elevation of 630–800 m 4 ski-slopes, natural sledge way. www.ceskyjiretin.cz

Meziboří – elevation of 570–680 m – 1 ski-slope (length 600 m) evening skiing, artificial snow-covering. www.mezibori.cz

Ski area Hora Svaté Kateřiny – elevation of 580–680 m – 1 ski-slope, natural sledge way, evening skiing. www.uvleku.webworld.online.cz

Ski area Brandov – elevation of 550–605 m – 1 ski-slope, natural sledge way. www.brandov.cz



Wintersportgebiete

In der Umgebung von Litvínov befinden sich im Erzgebirge einige Wintersportgebiete mit Skiliften und Langlaufloipen

Wintersportgebiet Klíny [1] – 585–850 mNN – 4 Abfahrtspisten, 4-Sessellift, snowpark, Flutlicht, Naturrodelbahn, Schneekanonen, Sporthalle. www.kliny.cz

Wintersportgebiet Český Jiřetín [2] – 630–800 mNN – 4 Abfahrtspisten mit Skilift, Naturrodelbahn. www.ceskyjiretin.cz

Wintersportgebiet Meziboří – 570–680 mNN – 1 Abfahrtspiste mit Skilift und Flutlicht (600 m lang), Schneekanone. www.mezibori.cz

Wintersportgebiet Hora Svaté Kateřiny – 580–680 mNN – 1 Abfahrtspiste mit Skilift und Flutlicht, Naturrodelbahn. www.uvleku.webworld.online.cz

Wintersportgebiet Brandov – 550–606 mNN – 1 Abfahrtspiste, Naturrodelbahn. www.brandov.cz





The Educational Trail „Carpenter´s Trail“ – Šumný Valley

The trail is 12,5 km long and it consists of 17 stands and 8 resting places. It serves for urban relaxation of Litvínov population as well as it gives its visitors basic information on the Ore Mountain Range and the visited area itself. It is suitable for touristic and cycling activities as well as for cross-country skiing in winter. The trail can be used by joggers, too. www.mulitvinov.cz



Lehrpfad „Tesařova cesta – Šumný důl“

Der Lehrpfad ist 12,5 km lang und hat 17 Stationen und 8 Raststätten. Er dient als Naherholungsgebiet für Litvínov und Umgebung und bietet dem Wanderer interessante Informationen über das Erzgebirge und den jeweiligen Standort. Der Pfad eignet sich zum Wandern, Jogging und Radfahren sowie zum Langlauf im Winter. www.mulitvinov.cz

Naučná stezka Tesařova cesta – Šumný důl

Stezka je dlouhá 12,5 km a skládá se ze 17 stanovišť a 8 odpočívadel. Slouží k příměstské rekreaci litvínovské oblasti a zároveň předkládá návštěvníkům základní informace o Krušných horách a navštívené lokalitě. Je vhodná k pěším i cykloturistickým aktivitám a v zimě k běhu na lyžích. Okruh může být využíván i rekreačními běžci. www.mulitvinov.cz





The State Castle of Jezeří

An originally medieval castle of Jezeří was founded in 1365 by the Lords of Rvanice. In 1549 it was re-built into a renaissance castle, which was gained to hands of the Lobkowitz House after the White-Mountain Period. After a devastating fire in 1646 the first baroque reconstruction was completed. The nowadays look dates back to 1713, the time after the second fire. The new castle building was built in latest baroque style with the floor projection of a letter „H”. At the beginning of 19th century the castle became a significant cultural and social centre, being visited by famous persons at that cultural life (J. W. Goethe a L. van Beethoven). Nowadays the castle is going through a complete renewal. www.jezeri.wz.cz



Staatliches Schloss Jezeří

Die ursprünglich mittelalterliche Burg wurde im Jahr 1365 von denen von Rvanice angelegt. 1549 wurde sie zu einem Renaissanceschloss umgebaut, das nach der Konfiskation nach der Schlacht auf dem Weißen Berge dem Geschlecht der Lobkowitz zuziel. Nach einem verheerenden Brand im Jahre 1646 erfolgte der Wiederaufbau im Stile des Barocks. Seine heutige Form erlangte es erst nach einem abermaligen Brand im Jahre 1713. Die neue Schlossanlage war im Stil des Spätbarocks auf einem Grundriss errichtet, der dem Buchstaben „H” entsprach. Vom Beginn des 19. Jahrhunderts an war das Schloss ein bedeutendes kulturelles und gesellschaftliches Zentrum, auf dem sich Größen des damaligen kulturellen und geistigen Lebens wie Goethe und Beethoven die Klinke in die Hand gaben. Gegenwärtig wird das Schloss einer grundlegenden Sanierung unterzogen. www.jezeri.wz.cz



Státní zámek Jezeří

Původně středověký hrad byl založen roku 1365 pány z Rvanic. V roce 1549 byl přestavěn v renesanční zámek, který po bělohorských konfiskacích získal rod Lobkoviců. Po rozsáhlém požáru roku 1646 prošel první barokní přestavbou. Svoji nynější podobu však získal až po druhém požáru v roce 1713. Nová zámecká budova byla postavena ve stylu vrcholného baroka na půdorysu písmene H. Na počátku 19. století byl zámek významným kulturním a společenským centrem navštěvovaným známými osobnostmi tehdejšího kulturního života (J. W. Goethe a L. van Beethoven). V současné době zámek prochází celkovou obnovou. www.jezeri.wz.cz





The Water Dam Fláje

The dam [1] is called after the flooded village of Fláje. It was built in the years of 1954 to 1963 to supply the area with drinking water. The pillared dam is made of concrete and it was the first construction of this type in Bohemia.

The Water Dam Janov

The dam [2] is situated in Hamerské Valley at the confluence of the Klínský and the Loupnice Brooks. It was built as Mostecká Dam in the years of 1911 to 1914 to improve the supplying with drinking water. It is registered as a technical sight, which still serves its purpose.

The Nautical Canal Fláje

The canal [3] occurs nearby the Fláje dam. It was built in the years of 1624 to 1629. It served for transporting the wood mined in the Ore-Mountain forests to ore mines and ironworks in Freiberg. The canal was serving its purpose for 243 years and it belongs among the oldest ones in Bohemia.



Das Wasserwerk Fláje

Die Talsperre [1] trägt den Namen der überfluteten ehemaligen Ortschaft Fláje. Sie wurde in den Jahren 1954-1963 zur Trinkwasserversorgung des Gebietes erbaut. Der Staudamm ist ein Schwerkton-Pfeilerbau und war der erste Bau dieser Art in der Tschechoslowakei.

Das Wasserwerk Janov

Die Talsperre [2] befindet sich im Tal „Hamerské údolí“ am Zusammenfluss der Bäche Klínský potok und Loupnice. Sie wurde in den Jahren 1911-1914 zur Verbesserung der Trinkwasserversorgung als Moster Talsperre erbaut. Sie ist heute ein anerkanntes technisches Denkmal, das noch immer seinem Zwecke dient.

Flößkanal Fláje

Der Kanal [3] nimmt unweit der Fláje-Talsperre seinen Anfang. Er wurde in den Jahren 1624-1629 für den Transport von Schnittholz aus den erzgebirgischen Wäldern zu den Erzbergwerken und Hütten von Freiberg erbaut. Der Kanal hat ganze 243 Jahre seinem Zwecke gedient und gehört zu den ältesten in Tschechien.

Vodní dílo Fláje

Přehrada [1] nese název podle zatopené obce Fláje. Byla vybudována v letech 1954-1963 pro zásobení oblasti pitnou vodou. Přehradní hráz je betonová, pilířová, tížního typu. Byla první stavbou této konstrukce v Čechách.

Vodní dílo Janov

Přehrada [2] leží v Hamerském údolí na soutoku Klínského potoka a Loupnice. Byla postavena jako Mostecká přehrada v letech 1911-1914 pro zlepšení zásobování pitnou vodou. Je evidovanou technickou památkou, která dodnes slouží svému účelu.

Flájský plavební kanál

Kanál [3] se nachází poblíž flájské přehrady. Byl vybudován v letech 1624-1629. Sloužil pro přepravu krátkého dřeva, těženeho v krušnohorských lesích, do rudných dolů a hutí ve Freibergu. Kanál sloužil svému účelu plných 243 let a patří k nejstarším v Čechách.





Obce v okolí Litvínova

Lom u Mostu [1] – Původní zemědělská ves, jejíž historie sahá do roku 1199, se během 19. století změnila v hornickou obec. Na městys byla povýšena roku 1902. Statut města získal Lom v roce 1938.

Památky: kostel Srdce Páně – 17. stol., kaple Nejsvětější Trojice – 19. stol., morový sloup sv. Jiří – 15. stol., původní hornická kolonie – 19. stol., smírčí kříž s reliéfem kuše – 13. stol. www.mesto-lom.cz

Louka u Litvínova [2] – První zmínka o obci pochází z roku 1289. Původní zdroj obživy obyvatel bylo zemědělství a dobytkářství. Později to byla těžba hnědého uhlí v hlubinných dolech Pluto I a Pluto II. Památka: kaple sv. Antonína Paduánského – 1834. www.loukaulitvino.cz

Mariánské Radčice [3] – Založení obce se datuje roku 1341. Mariánské Radčice jsou známým poutním místem. Památky: barokní areál Panny Marie Bolestné, sousoší Nejsvětější Trojice, sochy sv. Vavřince, sv. Jana Nepomuckého, sv. Felixe. www.marianskeradvice.cz

Horní Jiřetín [4] – Horní Jiřetín je poprvé písemně připomínán roku 1263. Roku 1914 jej císař František Josef I. povýšil na město. Památky: Státní zámek Jezeří, sousoší sv. Jiří. www.hornijiretin.cz



[3]



[2]

Villages in Litvínov neighbourhood

Lom u Mostu [1] – The history of Lom stretches back to 1199. It was promoted to a market-town in 1902, and to a town in 1939. Sights: The Church of the Holy Heart – 17th century, The Chapel of the Holy Trinity – 19th century, The Plague Column of St. George – 15th century A former miners' colony – 19th century, The Propitiatory Cross with the relief of crossbow – 13th century. www.mesto-lom.cz

Louka u Litvínova [2] – The first reference to the village comes from 1289. Sight: The Chapel of St. Antonín Paduánský – 1834. www.loukaulitvino.cz

Mariánské Radčice [3] – The foundation of the village dates back to 1341. Mariánské Radčice is a famous pilgrimage place. Sights: The baroque precinct of Holy Mary the Virgin, The sculpture of the Holy Trinity, Statues of St. Lawrence, St. John Nepomuk and St. Felix. www.marianskeradvice.cz

Horní Jiřetín [4] – Horní Jiřetín is firstly mentioned in writing in 1263. In 1914 the Emperor Franz Josef I. promoted the village to a town. Sights: The state Castle of Jezeří, The sculpture of St. George. www.hornijiretin.cz



[4]

Ortschaften in der Umgebung von Litvínov

Lom u Mostu [1] – Die Geschichte der Stadt Lom geht bis ins Jahr 1199 zurück. Zur Kleinstadt wurde es 1902. Das eigentliche Stadtrecht bekam es 1938. Sehenswürdigkeiten: Herz-Jesu-Kirche aus dem 17. Jh., Kapelle der Heiligen Dreieinigkeit aus dem 19. Jh., Pestsäule mit dem Heiligen Georg aus dem 15. Jh., ehemalige Bergbausiedlung aus dem 19. Jh., Steinkreuz mit dem Armbrustrelief aus dem 13. Jh. www.mesto-lom.cz

Louka u Litvínova [2] – Die erste Erwähnung des Ortes stammt aus dem Jahr 1289. Sehenswürdigkeit: Kapelle des Heiligen Antonio von Padua – 1834 errichtet. www.loukaulitvino.cz

Mariánské Radčice [3] – Die Gründung des Ortes ist mit dem Jahr 1341 datiert. Mariánské Radčice ist ein bekannter Wallfahrtsort. Sehenswürdigkeiten: Barockgarten Maria Leiden, Skulpturengruppe Heilige Dreieinigkeit, Skulpturen der Heiligen Lorenz, Nepomuk und Felix. www.marianskeradvice.cz

Horní Jiřetín [4] – Horní Jiřetín ist im Jahr 1263 das erste Mal schriftlich erwähnt. Im Jahre 1914 bekam es von Kaiser Franz Josef I. das Stadtrecht. Sehenswürdigkeiten: Staatliches Schloss Jezeří, Skulpturengruppe des Heiligen Georg. www.hornijiretin.cz





[3]

Mountain Villages

Meziboří [1] – The town lies on the hilltops of the Ore Mountain Range at the place of a former little village Schönbach. The first note comes from 1398.

Meziboří got the statute of town in 1960. In the town as well as in its surroundings there are a lot of possibilities for sport activities. www.mezibori.cz

Klíny [2] – The village was founded in 1355 as a mining settlement. Klíny is a hot sport centre throughout the year. Sight: a wooden campanile. www.kliny.cz

Český Jiřetín [3, 4] – The village originates in a former settlement of woodcutters. Nowadays it offers ideal possibilities for tourists, cyclists and skiers. Sights: The Church of John the Baptist – 1681, a hunting manor Lichtenwald – 1760, The Fláje nautical canal – 16th century. www.cesky-jiretin.cz



[4]

Berggemeinden

Meziboří [1] – Die Stadt Meziboří breitet sich am Südhang des Erzgebirges an der Stelle des ehemaligen Dorfes Schönbach aus. Dessen erste Erwähnung stammt aus dem Jahre 1398. Meziboří bekam 1960 das Stadtrecht. In der Stadt und Ihrer Umgebung gibt es viele Möglichkeiten Sport zu treiben. www.mezibori.cz

Klíny [2] – Der Ort wurde um das Jahr 1355 als Bergbauansiedlung gegründet. Klíny ist heute das ganze Jahr über ein begehrtes Sportzentrum. Sehenswürdigkeit: Kleines hölzernes Glockentürmchen. www.kliny.cz

Český Jiřetín [3, 4] – Der Ort entstand ursprünglich als Holzfällersiedlung. Heute bietet er ideale Möglichkeiten für Wander- und Fahrradtouristik sowie für den Wintersport. Sehenswürdigkeiten: Holzkirche des Heiligen Johann Täufer – 1681, Jagdschloss Lichtenwald – 1760, Flöha-Mulde Floßkanal aus dem 16. Jahrhundert. www.cesky-jiretin.cz

Horské obce

Meziboří [1] – Město leží na svazích Krušných hor na místě malé vesničky Schönbach. První zmínka o ní pochází z roku 1398. Meziboří získalo titul města v roce 1960.

Ve městě a okolí je mnoho příležitostí pro sportovní vyžití. www.mezibori.cz

Klíny [2] – Ves byla založena kolem roku 1355. Vznikla jako báňská osada. Klíny jsou vyhledávaným sportovním centrem ve všech ročních obdobích. Památka: dřevěná zvonička. www.kliny.cz

Český Jiřetín [3, 4] – Obec vznikla z původní osady dřevorubců. V současné době nabízí ideální možnosti pro turisty, cyklisty i lyžaře. Památky: kostel sv. Jana Křtitele – r. 1681, lovecký zámeček Lichtenwald – r. 1760, Flájský plavební kanál – 16. stol. www.cesky-jiretin.cz

[2]





Mountain Villages

Brandov [1] – The history of the village goes back to 1549. The source of living for people was ore-mining and woodcraft. Sights: The Church of St. Michael 1720-1730, The statue of St. John Nepomuk 1730. www.brandov.cz

Hora Svaté Kateřiny [2, 4] – It was founded in 1473 and its history is connected with copper and silver mining. Sights: The Church of St. Catherine 1611, a sandstone sculpture Pieta 1729, a tourist watch-tower 1902. www.horasvatekateriny.cz

Nová Ves v Horách [3] – The first written note comes from 1564. The foundation of the village is connected with the development of ore mining in the Ore Mountain Range. At the turn of 18th and 19th centuries a toy-making started. Sights: The Church of St. Michael the Archangel, The Nová Ves Museum, The statue of St. John Nepomuk Nowadays the villages are used as recreational areas. www.novavesvhorach.cz



Berggemeinden

Brandov [1] – Die Geschichte des Ortes reicht bis in das Jahr 1549 zurück. Als Quelle für den Lebensunterhalt der Bewohner galten der Abbau von Eisenerz und die Herstellung von Holzwaren.

Sehenswürdigkeiten: Kirche des Erzengels Michael, errichtet 1720-1730, Skulptur des Heiligen Johannes Nepomuk aus dem Jahr 1730. www.brandov.cz

Hora Svaté Kateřiny [2, 4] – Der Ort entstand im Jahr 1473. Seine Geschichte ist mit dem Kupfer- und Silbererzbergbau verbunden. Sehenswürdigkeiten: Katharinenkirche von 1611, Sandsteinskulptur einer Pieta von 1729, Aussichtsturm aus dem Jahr 1902. www.horasvatekateriny.cz

Nová Ves v Horách [3] – Die erste schriftliche Erwähnung stammt aus dem Jahr 1564. Die Entstehung des Ortes ist eng mit der Entwicklung des Erzbergbaus im Erzgebirge verbunden. Um die Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert fasste hier die Spielzeugherstellung Fuß. Sehenswürdigkeiten: Kirche des Erzengels Michael, Museum zur Dorfgeschichte, Skulptur des Heiligen Johannes Nepomuk Heute sind diese Orte des Gebirges vor allem Naherholungsgebiete.

www.novavesvhorach.cz



Horské obce

Brandov [1] – Historie obce sahá do roku 1549. Zdroj obživy obyvatel byla těžba železné rudy a dřevovýroba. Památky: kostel archanděla Michaela – r. 1720 až 1730, socha sv. Jana Nepomuckého – r. 1730. www.brandov.cz

Hora Svaté Kateřiny [2, 4] – Vznikla v roce 1473. Její dějiny jsou spjaty s těžbou mědi a stříbra. Památky: kostel sv. Kateřiny – r. 1611, pískovcová socha Piety – r. 1729, turistická rozhledna – r. 1902.

www.horasvatekateriny.cz

Nová Ves v Horách [3] – První písemná zmínka je z roku 1564. Vznik obce se váže k rozvoji rudného dolování v Krušnohoří. Na přelomu 18. a 19. stol. se zde ujala hračkářská výroba. Památky: kostel sv. Michaela archanděla, Novoveské muzeum, socha sv. Jana Nepomuckého. V současnosti jsou horské obce využívány k rekreaci. www.novavesvhorach.cz





Citywide projects

May 1st - this is the time of The Valdštejn Festivity. **[1]** The manufacture founder, the Count of Wallenstein, along with his family arrives to Litvínov domain. At his honour there is a march going through the town and a rich programme in the Chateau Park. In June there is a jazz festival organized by the School of Arts. Concerts take place in the Citadela Culture House. **[2]** In the days of 28th to 29th of September people of Litvínov celebrate their saint patron - St. Michael the Archangel. The festivity has both secular and religious characters. There are a mass, concerts and a fair. The nearby Ore (Krušné) Mountains offer ideal opportunities for cycling and tourism. Therefore every year there is The Lounch of new cycling and Nordic Walking routes. The Advent time belongs traditionally to the Ore Mountain Christmas time. The most favourite actions are the exhibition of Christmas trees in the Gallery of Radniční sklípek **[4]**, enlightening of the Christmas tree **[3]** and the New Year's Eve Firework on the náměstí Míru square held in the afternoon.



Veranstaltungen der Stadt

Am 1. Mai findet alljährlich das Waldsteinfest statt. **[1]** Als dessen Höhepunkt fährt Graf Waldstein, der Gründer der Tuchmachermanufaktur, mit seiner Familie in seinem Litvínover Besitz vor. Ihm zu Ehren wird der Umzug durch die Stadt sowie ein reiches Unterhaltungsprogramm veranstaltet. Jedes Jahr im Juni veranstaltet die Musikschule das Jazzfestival. Die Konzerte finden im Kulturhaus Citadela statt. **[2]** Am 28. und 29. September wird das Fest des Schutzpatrons der Stadt, des Heiligen Erzengels Michael gefeiert. Das Fest hat sowohl weltlichen als auch geistlichen Charakter. Es fehlen dabei weder Gottesdienste und Konzerte noch Märkte. Das nahliegende Erzgebirge bietet wunderbare Gelegenheiten zum Wandern und Radfahren. Deshalb werden jedes Jahr neue Rad- und Nordic-Walking-Wege eröffnet. Die Advents und Weihnachtszeit gehört dem erzgebirgischen Weihnachtsbrauchtum. Zu den beliebtesten Veranstaltungen gehören die Weihnachtsbaumausstellung in der Galerie Radniční sklípek **[4]**, die Erleuchtung des Weihnachtsbaumes **[3]** sowie das Silvesterfeuerwerk am Hauptplatz.

Celoměstské akce

1. května probíhá Valdštejská slavnost. **[1]** Do litvínovského panství přijíždí zakladatel manufaktury hrabě Valdštejn s rodinou. Na jeho počest je připraven průvod městem a bohatý program v Zámeckém parku. V červnu pořádá základní umělecká škola jazzový festival. **[2]** Koncerty probíhají v kulturním zařízení Citadela. 28.-29. září Litvínovští oslavují svátek patrona města sv. Michaela archanděla. Slavnost má světský i duchovní charakter. Nechybí mše, koncerty a trhy. Blízké Krušné hory nabízejí ideální možnosti k cykloturistice a k turistice. Proto každým rokem probíhá Křest nové cyklotrasy a nově trasy i pro Nordic Walking. Doba adventu a čas vánočních patřičí Krušnohorským Vánocům. Nejoblíbenějšími akcemi jsou výstava vánočních stromků v Galerii Radniční sklípek **[4]**, rozsvícení vánočního stromu **[3]** a odpolední Silvestrovský ohňostroj na náměstí Míru.





Partneři z příhraničí

Seiffen [1] – V Krušných horách, 16 km od Litvínova, leží světoznámá hračkářská ves Seiffen.

Uprostřed obce se nachází muzeum hraček, které připomíná staletou tradici seiffenského lidového umění. Ve 3 předváděcích dílnách a více než 100 řemeslnických podnikcích se rodí pyramidy, kouřníci, louskáčci a další figurky. Symbolem hračkářské vsi se stal barokní osmihřanný kostel. Na okraji města je Krušnohorský skanzen pod širým nebem. www.kurort-seiffen.de

Olbernhau [2, 3, 4] – Olbernhau leží na horním toku řeky Flöhy na saské straně hranice. Za počátek historie města lze považovat založení tavící hutě – Saigerhütte v Grünthalu. Od 16. století se zde zpracovávala ruda ze širokého okolí a povstala z ní tradice výroby plechů v Olbernhau. V areálu Saigerhütte je zajímavé muzeum. Olbernhau bylo i městem mistrů puškařských a hrnčířských, kvetlo tu řemeslo se dřevem a výroba umělých květin. Bylo také městem obchodníků, kteří nakupovali po okolních vsích dřevěné hračky a šířili jejich slávu po celém světě. Ve městě se nachází secesní společenský dům Tivoli, městské muzeum, kostel na náměstí a exulantský kostelík v Grünthalu. www.olbernhau.de



[1]



[3]

Partner towns

Seiffen [1] – In the Ore Mountains, 16 km far from Litvínov, there is situated a world-known toy-selling village Seiffen. In the middle of the village there a museum of toys, which commemorates a hundred-year long tradition of Seiffen folk art. In 3 demonstrational is workshops and more than 100 craft companies pyramids, smoking figures, nutcrackers and other toys come to being. A baroque round church has become the symbol of the village. At the town's edge there is the Ore-Mountain open-air folk museum. www.kurort-seiffen.de

Olbernhau [2, 3, 4] – Olbernhau lies on the upper stream of the Flöhe River on the Saxon part of the border. What can be considered as the very beginning of the town's history is the foundation of the steel mill – Saigerhütte in Grünthal – where the ore from the neighbourhood had been processed since the 16th century. Later it gave the roots of sheet metal production. We can find an interesting museum in Saigerhütte. Olbernhau used to be the town of rifle and pottery crafts. There was a boom of woodcraft and artificial flower production. It also used to be the town of merchants, who bought wooden toys in the surrounding villages and spread their fame worldwide. There are a community house in Art Nouveau Style called Tivoli, the Town Museum and the church on the square, the exile church in Grünthal. www.olbernhau.de



[4]

Partner jenseits der Grenze

Seiffen [1] – Im Erzgebirge liegt 16 km von Litvínov entfernt das weltbekannte Spielzeugdorf Seiffen. Mitten im Ort befindet sich das Spielzeugmuseum, das die Jahrhunderte alte Tradition der Seiffener Volkskunst dokumentiert. In drei Schauwerkstätten und mehr als einhundert Handwerksbetrieben werden Pyramiden, „Raachermann“, Nussknacker und andere Figuren hergestellt. Zum Symbol des Spielzeugdorfs wurde die barocke achteckige Kirche. Oberhalb des Ortes befindet sich unter freiem Himmel ein erzgebirgisches Museumsdorf. www.kurort-seiffen.de

Olbernhau [2, 3, 4] – Olbernhau liegt am Oberlauf der Flöha an der böhmischen Grenze. Seine Gründung und Entwicklung waren stark durch eine Saigerhütte geprägt, heute ein bedeutendes Museum, die vom 16. Jahrhundert an Erz auch von weit her verarbeitete und die bis in die Gegenwart reichende Tradition der Blechherstellung begründet hat. Olbernhau war die Stadt der Büchsenmacher, Töpfer, Holzwaren- und Kunstblumenhersteller und Händler, die das in der Region gefertigte Spielzeug aufkauften und in die Welt versandten. In der Stadt gibt es Jugendstilbau des Tivoli, ein Stadtmuseum, die Stadtkirche am Markt sowie Exulantenkirche im Grünthal. www.olbernhau.de



Olbernhau

Brandov

Seiffen

Hora Svaté
Kateřiny

Nová Ves
v Horách



Český Jiřetín

Fláje

Vodní dílo Fláje
The Water Dam Fláje
Das Wasserwerk Fláje

Klíny

Vodní dílo Janov
The Water Dam Janov
Das Wasserwerk Janov

Meziboří

LITVÍNNOV

Louka
u Litvínova

Horní Jiřetín

Mariánské
Radčice

Lom



Obsah / Content / Inhalt:

Litvínovsko / Litvínov District / Raum Litvínov	3
Náměstí / Square / Der zentrale Platz	5
Kostel svatého Michaela archanděla / The Church of St. Michael the Archangel / Kirche des Hl. Erzengels Michael	7
Zámek Valdštejnů / The Valdštejn Chateau / Waldsteinerschloss	9
Radniční sklípek / The City Wine Cellar / Ratskeller	11
Koldům / Koldům / Koldům	13
Soubor secesních domů / Complex of Art Nouveau Houses / Jugendstilensemble	15
Parky / Parks / Parks	17
Litvínovská manufaktura na výrobu sukna / Cloth manufacture in Litvínov / Tuchmanufaktur Litvínov	19
Obelisk / The Obelisk / Obelisk	19
Kulturní zařízení / Cultural Facilities / Kultureinrichtungen	21
Sportoviště / Sport facilities / Sportstätten	23
Rekreační plocha Nové Záluží / The Recreational Area of Nové Záluží / Naherholungsgebiet Nové Záluží	23
Litvínovský hokej / The ice-hockey of Litvínov / Litvínover Eishockey	25
Lyžařské areály / Ski resorts / Wintersportgebiete	27
Naučná stezka Tesařova cesta - Šumný důl / The Educational Trail „Carpenter´s Trail“ - Šumný Valley / Lehrpfad „Tesařova cesta - Šumný důl“	29
Státní zámek Jezeří / The State Castle of Jezeří / Staatliches Schloss Jezeří	31
Vodní dílo Fláje / The Water Dam Fláje / Das Wasserwerk Fláje	33
Vodní dílo Janov / The Water Dam Janov / Das Wasserwerk Janov	33
Flájský plavební kanál / The Nautical Canal Fláje / Flößkanal Fláje	33
Obce v okolí Litvínova / Villages in Litvínov neighbourhood / Ortschaften in der Umgebung von Litvínov	35
Horské obce / Mountain Villages / Berggemeinden	37
Horské obce / Mountain Villages / Berggemeinden	39
Celoměstské akce / Citywide projects / Veranstaltungen der Stadt	41
Partneři z příhraničí / Partner towns / Partner jenseits der Grenze	43



Vydání publikace finančně podpořila
United Energy, a. s.
/ This publication was financially supported
by United Energy, a. s.
/ Die Veröffentlichung dieser Publikation
wurde von United Energy, a. s.
finanziell unterstützt.

Vydalo město Litvínov v roce 2012
/ Published by the town of Litvínov in 2012
/ Herausgegeben von der Stadt
Litvínov im Jahr 2012

Překlad / Translations / Übersetzung:
Foerster - interplan
PhDr. Marie Svačinová,
Mgr. Ivana Paulovičová

Foto / Photo / Photo:
Ladislav Šeiner, Lenka Fischerová,
Mgr. Milan Fencl, Dáša
Wohanková, Vadim Všetula

Grafické zpracování / Graphics /
Graphische Bearbeitung:
Lenka Fischerová

Sazba / Typesetting / Satz:
TISKÁRNA K&B, s.r.o.

Tisk / print / Druck:
Dinocommerce, s. r. o.





www.litvinov.cz

